



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**НАРОДНА СКУПШТИНА**  
**Служба Народне скупштине**  
Краља Милана 14, Београд

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ**  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ,**

**ОТВОРЕНИ ПОСТУПАК**

**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ ЈН 6/19**

**Рок за подношење понуда је 01. април 2019. године до 10,00 часова**

**Март, 2019. године**

На основу чл. 32., 40. и 40а и чл. 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС" бр. 124/2012, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), чл. 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС" бр. 29/2013 и 104/2013, 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке 03 Број 404-8/6-19 од 28.02.2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку 03 Број 404-8/6-19-01 од 28.02.2019. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА У ОТВОРЕНОМ ПОСТУПКУ СА ОКВИРНИМ СПОРАЗУМОМ ЗА  
ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА, ЈН 6/19**

<b>Поглавље</b>	<b>Назив поглавља</b>	<b>Страна</b>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Техничка спецификација	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	8
IV	Критеријуми за доделу уговора	13
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	16
VI	Обрасци који чине саставни део понуде	23
VI-1	Образац понуде – структуре цене за Партију 1	24
VI-2	Образац понуде - структуре цене за Партију 2	28
VI-3	Образац трошкова припреме понуде	33
VI-4	Образац изјаве о независној понуди	34
VI-5	Образац изјаве о поштовању обавеза из чл.75. став 2. Закона	35
VI-6	Образац Потврде - референца, за партију 1	36
VI-7	Образац Потврде - референца, за партију 2	37
VI-8	Образац изјаве понуђача о кадровском капацитету за партију 1	38
VI-9	Образац изјаве понуђача о кадровском капацитету за партију 2	40
VI-10	Образац изјаве о учешћу и расположивости преводиоца за партију 1	42
VI-11	Образац изјаве о учешћу и расположивости преводиоца за партију 2	43
VI-12	Табела 1 – пружене услуге консекутивног превођења за највиши државни ниво	44
VI-13	Табела 2 – пружене услуге симултаног превођења за највише државне органе	46
VI-14	Образац изјаве о пруженим услугама консекутивног превођења за највиши државни ниво	48
VI-15	Образац изјаве о пруженим услугама симултаног превођења за највише државне органе	49
VI-16	Образац изјаве понуђача о чувању поверљивих података	50
VII	Модел оквирног споразума за партију 1	51
VIII	Модел уговора за партију 1	56
IX	Модел оквирног споразума за партију 2	61
X	Менично овлашћење за оквирни споразум	66

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу

Назив наручиоца: Народна скупштина Републике Србије - Служба Народне скупштине,

Адреса: Београд, Краља Милана 14.

ПИБ: 100279223

Матични број: 07017715

Интернет страница Наручиоца: [www.parlament.rs](http://www.parlament.rs).

Радно време наручиоца: 7.30 до 15.30 часова

### 2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у отвореном поступку, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### 3. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи у складу са чл. 32., 40. и 40а ЗЈН-а ради закључења оквирног споразума, и то оквирног споразума једног наручиоца **са једним понуђачем** за ПАРТИЈУ 1, у трајању од 2 (две) године и оквирног споразума једног наручиоца **са два понуђача** за ПАРТИЈУ 2, у трајању од 2 (две) године.

### 4. Врста оквирног споразума

- На основу закљученог оквирног споразума, наручилац са пружаоцем услуга за ПАРТИЈУ 1 закључује појединачне уговоре о јавној набавци, у складу са условима дефинисаним у оквирном споразуму и понуде достављене у поступку јавне набавке.
- На основу закљученог оквирног споразума, наручилац ће пружаоцима услуга за ПАРТИЈУ 2 сукцесивно додељивати Наручбенице, у складу са условима дефинисаним у оквирном споразуму и понудама достављених у поступку јавне набавке, **без поновног отварања конкуренције, системом ротације.**

**Ранг листа понуђача за ПАРТИЈУ 2 формираће се на основу пондера додељених након стручне оцене понуда.**

**Наручилац закључује оквирне споразуме за партију 2 са прва два понуђача са ранг листе који остваре највише пондера, након стручне оцене понуда.**

### 5. Опис предмета набавке:

Предмет јавне набавке број ЈН 6/19 су услуге – **услуге превођења, за потребе Народне скупштине Републике Србије.**

Предметна јавна набавка обликован је у **две партије** и то:

Број и назив партије		Назив и ознака из општег речника набавки
<b>Партија 1</b>	Услуге писаног превођења	Услуге превођења текста – 79530000
<b>Партија 2</b>	Услуге усменог превођења	Услуге усменог превођења – 79540000

### 6. Контакт (лице или служба):

**Лице за контакт:** Љиљана Вржина, Одсек за јавне набавке

**E-mail:** [ljiljana.vrzina@parlament.rs](mailto:ljiljana.vrzina@parlament.rs)

## II ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

### 2.1. ПАРТИЈА 1: ПИСАНО ПРЕВОЂЕЊЕ

Наручилац под писаним превођењем подразумева писани превод са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик.

**Писано превођење текста обухвата** превођење са 15 језика на српски и обрнуто и то за следеће језике: енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик, као и превођење са других и на друге језике, по потреби Народне скупштине Републике Србије.

Јединица мере: преводачка страна, 1500 карактера без размака, изворни документ.

Уколико је документ у форми слике или закључаног pdf формата, израчунати изворни текст конвертован у word документ, осим у случају да форма документа не омогућава тачно израчунавање преводачких страна, у ком случају ће се обрачун вршити на основу циљног текста.

У случају ppt презентације, 1 преводачка страна је 250 речи.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по садржају.

Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажује, граматичку, терминолошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала, као и поштовање задатих рокова и дискрецију.

Пружалац услуга и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

Преводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће **компетенције**:

- **језичка компетенција**: преводац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката);
- **преводачка компетенција**: преводац мора да преведе текст на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту;
- **културна компетенција**: преводац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у преведени текст;
- **техничка компетенција**: преводац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), те бити обучен за коришћење преводачког софтвера *SDL Trados Studio* или *MemoQ 2013 R2* (било најновије или старије верзије).

#### **Одговорност према квалитету**

Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране наручиоца. Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изворном тексту,
- да су називи објављених докумената проверени и тачно наведени,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке,
- да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од наручиоца, те
- да буде на ћирици, уколико се захтева превод на српски језик

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

Понуђач је одговоран за квалитет ангажованих кадрова.

У оквиру услуге писаног превођења наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводилачких страна, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод наручиоцу за било коју језичку комбинацију.

Предметне услуге се пружају **сукцесивно, према потребама наручиоца**. Услуге се извршавају у року који одреди наручилац за сваки конкретан посао. Рок почиње да тече од тренутка када је пружаоцу услуге издат налог за конкретну услугу превода и одређује се даном и сатом када истиче.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Понуђачи су у обавези да наручиоцу буду доступни за комуникацију путем електронске поште и телефона сваког радног дана, током радног времена наручиоца (од 7.30 до 15.30 сати).

### **Технички аспекти**

Пружалац услуга је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Изабрани понуђач ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења. Изабрани понуђач ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Понуђач је дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом SDL Trados Studio 2014 или MemoQ 2013 R2.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

*Напомена: образац техничке спецификације понуђач/члан групе-носилац посла мора да овери печатом и потпише.*

## **2.2. ПАРТИЈА 2: УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Наручилац под усменим превођењем подразумева: усмено превођење техником симултаног и консекутивног превођења.

**Усмено превођење обухвата 15 језика и то:**

- **СИМУЛТАНО** са енглеског, француског, немачког, италијанског, шпанског, руског, арапског, кинеског, турског, румунског, бугарског, мађарског, албанског, португалског и словачког језика на српски и обрнуто.
- **КОНСЕКУТИВНО** са енглеског, француског, немачког, италијанског, шпанског, руског, арапског, кинеског, турског, румунског, бугарског, мађарског, албанског, португалског и словачког језика на српски и обрнуто.

Јединица мере: преводилачки сат ( један сат).

Народна скупштина је у претходне три године имала највише потреба за усменим преводиоцима за кинески, турски, руски и арапски и француски језик, за састанке и догађаје на највишем државном нивоу у земљи и у иностранству, **за преко 1000 сати усменог превода.**

Стога, за ове услуге, понуђач мора да гарантује ангажовање прводаца који имају искуство и компетенције у **усменом превођењу на највишем нивоу у области међународних односа, дипломатије и осталих области из надлежности радних тела Народне скупштине.**

Под усменим превођењем на највишем нивоу подразумева се превођење за највише државне функционере (председника државе, председника Народне скупштине, премијера и министре) и органе/институције, као и на конференцијама, самитима и састанцима високог нивоа у међународним организацијама, током међудржавних посета наших и страних делегација у области дипломатских, билатералних и међународних односа.

Понуђач је дужан да свим преводиоцима које ангажује за потребе усменог превођења за Народну скупштину Републике Србије достави **„Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије“**, а преводилац је дужан да поменути Кодекс поштује.

Преводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће **компетенције**:

- **језичка компетенција:** преводилац мора добро да разуме излагање на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката);
- **преводилачка компетенција:** преводилац мора да преведе излагање на захтеваном нивоу, и да има способност успостављања еквиваленције у излагању на језику на који преводи;
- **културна компетенција:** преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси излагање специфичности културе из које изворник потиче;

Изабрани понуђачи ће пружати одговарајуће услуге на основу писаног захтева у електронској форми (наруџбеница), с тим што ће наручилац у захтеву навести место и време извршења услуге.

Наручилац има право да у ПИСАНОЈ форми стави примедбе на извршене услуге усменог превода уколико преводилац не испоштује **„Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије“** или не покаже да поседује **језичку, преводилачку и културну кометенцију,** у ком случају Наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико наручилац други пут у току периода трајања оквирног споразума, понуђачу поново у ПИСАНОЈ форми стави примедбе на извршене услуге превода, понуђач нема право на накнаду за извршење посла и наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

Уколико понуђач не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења у уговорено време, односно у случају кашњења наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико понуђач не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту у уговорено време, односно преводилац се уопште не појави, понуђач неће добити никакву накнаду.

Уколико понуђач по други пут у току трајања Оквирног споразума не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту у уговорено време Наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

Понуђач је одговоран за квалитет ангажованих кадрова.

Због специфичности делокруга рада Народне скупштине Републике Србије може се јавити спорадична и тешко предвидива потреба за услугама преводилаца и за друге језике, односно потреба превођења са једног страног језика на други страни језик и услуге превода са овером судског тумача те је потребно да изабрани понуђач по јављању потребе за таквим преводима исте и обезбеди.

Фактурисање за ове услуге врши се према редовном ценовнику понуђача, уз сагласност наручиоца. Понуђач ће на захтев Наручиоца доставити понуду, а наручилац задржава право да изврши контролу понуђених цена са тржишним ценама за истоветну одлуку.

**Свака злоупотреба и преварно поступање Додављача у овом погледу (нпр. истицање цена знатно већих од упоредивих тржишних цена и др.) представља битну повреду уговора и основ за раскид уговора од стране наручиоца.**

---

(потпис и печат овлашћеног лица)

*Напомена: образац техничке спецификације понуђач/члан групе-носилац посла мора да овери печатом и потпише.*

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И ЧЛ. 76. ЗАКОНА СА УПУТСТВОМ  
КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА (за ПАРТИЈУ 1 и 2)

Р.бр.	Услови и докази о испуњености услова
	<p>Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава <b>обавезне услове</b> за учешће у поступку јавне набавке дефинисане <b>чл. 75. Закона (за партију 1 и 2)</b>, и то:</p>
1.	<p><b>Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);</b>  <b>Доказ:</b>  <b><u>ЗА ПРАВНА ЛИЦА И ПРЕДУЗЕТНИКЕ:</u></b>  Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда.  <b><u>ЗА ФИЗИЧКА ЛИЦА:</u></b> /</p>
2.	<p><b>Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона)</b>  <b>Доказ:</b>  <b><u>ЗА ПРАВНА ЛИЦА:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• За кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре- <b>УВЕРЕЊЕ ОСНОВНОГ И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА</b> на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;  <b><u>(Напомена: Ако Уверење основног суда обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, није потребно достављати Уверење Вишег Суда)</u></b></li> <li>• За дела организованог криминала - <b>УВЕРЕЊЕ ПОСЕБНОГ ОДЕЉЕЊА (ЗА ОРГАНИЗОВАНИ КРИМИНАЛ) ВИШЕГ СУДА У БЕОГРАДУ</b>, Устаничка 29 Београд, којим се потврђује да понуђач није осуђиван за неко од кривичних дела организованог криминала.</li> </ul> <p><b><u>ЗА ЗАКОНСКЕ ЗАСТУПНИКЕ ПРАВНИХ ЛИЦА:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Извод из казнене евиденције, односно надлежне <b>ПОЛИЦИЈСКЕ УПРАВЕ МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА</b>, (<i>захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника</i>) којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала.  <b><u>(Напомена: Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих)</u></b></li> </ul>



**ЗА ПРЕДУЗЕТНИКЕ И ФИЗИЧКА ЛИЦА:**

• Извод из казнене евиденције, односно надлежне **ПОЛИЦИЈСКЕ УПРАВЕ МИНИСТАРСТВА УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА**, (*захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта*) којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

3. **Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона;**

**Доказ:**

**ЗА ПРАВНА ЛИЦА И ПРЕДУЗЕТНИКЕ:**

- Уверење Пореске управе Министарства финансија Републике Србије (да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине)
- Уверење надлежне локалне самоуправе- града/општине (да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода)

**ИЛИ**

- Потврда надлежног органа да се понуђач налази у поступку приватизације.

**ЗА ФИЗИЧКА ЛИЦА:**

- Уверење Пореске управе Министарства финансија Републике Србије (да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине)
- Уверење надлежне локалне самоуправе- града/општине (да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода)

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

**Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе:**

**А) да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине; (чл. 75. ст. 2. Закона)**

**Доказ: Потписан о оверен Образац изјаве (Образац изјаве, дат је у поглављу VI -5).**

4. Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуду подноси група понуђача.** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Б) да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношења понуде; (чл. 75. ст. 2. Закона)**

**Доказ: Потписан о оверен Образац изјаве (Образац изјаве, дат је у поглављу VI -5).**

**Уколико понуду подноси група понуђача.** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

## ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЋЕШЋЕ

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава додатне услове за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона, и то

Да располаже довољним пословним капацитетом, односно:

### За ПАРТИЈУ 1 – писмено превођење

Да је у периоду од претходних 5 година, до дана отварања понуда, квалитетно извршио предметне услуге писаног превођења и то:

- у области правне регулативе, међународних односа, дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине, као што су европске интеграције, финансије, правосуђе, привреда, трговина, здравље, култура, образовање и др. и/или
- у области европског законодавства за најмање четири корисника (државне органе/институције и/или међународне организације);

**Доказ:** Најмање 4 потврде - референце о квалитетном извршењу предметних услуга писаног превођења у области правне регулативе, међународних односа и дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине **или** у области европског законодавства, издате од државних органа/институција и/или међународних организација. (образац потврде у поглављу VI-6).

### За ПАРТИЈУ 2 – усмено превођење

Да је у периоду од претходних 5 година, до дана отварања, понуда квалитетно извршио предметне услуге усменог превођења (симуланог и консекутивног превођења), на највишем нивоу, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине као што су европске интеграције, финансије, правосуђе, привреда, трговина, здравље, култура, образовање и др. за најмање четири корисника (државне органе/институције и/или међународне организације).

1.

**Доказ:** Најмање 4 потврде - референце о квалитетном извршењу предметне услуге усменог превођења (симуланог и консекутивног превођења) на највишем нивоу, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине, издате од државних органа/институција и/или међународних организација. (образац потврде у поглављу VI-7)

**Под државним органима/институцијама се подразумевају министарства, управе, установе, канцеларије Владе и други у складу са важећим прописима (нпр. јавна предузећа која су основана од стране Републике Србије не могу се сматрати државним органима/институцијама).**

*У обзир се узимају потврде само понуђача, а не и подизвођача.*

### За ПАРТИЈУ 1 и 2

Да понуђач има сертификован систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом ISO 17100:2015;

**Доказ:** Копија важећег сертификата ISO 17100:2015 или одговарајући национални препис наведеног сертификата;

*Уколико понуђач подноси понуду за обе партије, достављени доказ о испуњености услова за важећи сертификат, важиће за обе партије.*

**Напомена :** У случају да понуду подноси група понуђача, овај услов група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражене доказе за чланове групе који испуњавају тражени услов.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ не треба доставити за подизвођача.

Да располаже довољним **кадровским капацитетом**, односно:

### **За ПАРТИЈУ 1 – писмено превођење**

Да у моменту подношења понуде понуђач има минимум **20** преводаца (запослених и/или сарадника) за тражене језике (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), са искуством из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године од којих:

- 1) **најмање 3 преводиоца** са искуством у превођењу **правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик**,
- 2) **најмање 3 преводиоца** који користе лиценцирани преводачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2- коју има наручилац, (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, и
- 3) **најмање 5 преводаца са искуством у превођењу** са српског и на српски језик од најмање 500 преводачких страна **стручне литературе и/или правне регулативе, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине.**

Доказ:

- 1) **Изјава понуђача о кадровском капацитету за партију 1** са навођењем имена преводаца, која је потписана и оверена печатом понуђача (поглавље VI-8),
- 2) **Изјава о учешћу и расположивости новминованих преводиоца за партију 1** у поступку јавне набавке (поглавље VI-10)
- 3) **Фотокопија уговора о раду**, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
- 4) **Диплому или уверење о стеченом високом образовању** наведених преводаца на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године
- 5) **Кратке биографије преводаца** који ће бити ангажовани на превођењу за потребе Народне скупштине Републике Србије (20 биографија потписане од стране преводаца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводац има тражено искуство, са посебним истицањем ангажмана у последње три године).

2.

### **За ПАРТИЈУ 2 – усмено превођење**

Да у моменту подношења понуде понуђач има:

- 1) **15 преводаца за консекутивно превођење**, односно минимум једно лице за сваки од тражених језика (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), запослених и/или сарадника, са искуством у консекутивном превођењу, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године и
- 2) **15 преводаца за симултано превођење**, односно најмање једно лице за сваки од тражених језика (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), запослених и/или сарадника, са искуством у симултаном превођењу, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године и

Доказ:

- 6) **Изјава понуђача о кадровском капацитету за партију 2** са навођењем имена преводаца, која је потписана и оверена печатом понуђача (поглавље VI-9),
- 7) **Изјава о учешћу и расположивости новминованих преводиоца за партију 2** у поступку јавне набавке (поглавље VI-11)
- 8) **Фотокопија уговора о раду**, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
- 9) **Диплому или уверење о стеченом високом образовању** наведених преводаца на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године

**Један преводац може се појавити само на листи једног понуђача у оквиру једне партије!**

Да располаже довољним **техничким капацитетом**, односно:

### За партију 1 – писмено превођење

Да у моменту подношења понуде понуђач располаже **са минимум 3 (три) важеће лиценце** за преводачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2;

3.

#### Доказ:

Фотокопије важећих лиценци за преводачки софтвер **компатибилан** са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2, који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2 (минимум 3 лиценце)

Лиценца може бити на име преводиоца или понуђача, у ком случају понуђач доставља изјаву о томе којем преводиоцу уступа лиценцу за конкретну предметну услугу.

### **НАПОМЕНА:**

Наручилац неће прихватити оне преводиоце са листе преводаца Понуђача наведених у Обрасцу Изјаве понуђача о кадровском капацитету (поглавље VI-8 и/или VI-9) за које наручилац поседује доказ који потврђује да нису испуњавали своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године (негативна референца - члан 82. ЗЈН).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона а **додатне услове из члана 76. Закона испуњавају заједно.**

Услов из члана чл. 75. ст. 2. - Доказ: Потписан и оверен Образац изјаве (Образац изјаве, дат је у поглављу VI-5 конкурсне документације). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Понуђач/Подизвођач који је уписан у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре, сагласно члану 78. став 5. ЗЈН није у обавези да доставља доказе за испуњености обавезних услова прописане чланом 77. ст. 1. тач. од 1) до 4) ЗЈН-а (Интернет страница Агенције за привредне регистре – [www.apr.gov.rs](http://www.apr.gov.rs)).

Понуђачи који нису регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре, наведене доказе о испуњености услова могу доставити у виду неоверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку оцењена као прихватљива, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Ако понуђач, у остављеном примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни и то у виду Изјаве која се прилаже уз понуду.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским

или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе. Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе. Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин

#### IV КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

##### 4.1 Елементи критеријума ЗА ПАРТИЈУ 1 – услуге писаног превођења

Одлука о додели оквирног споразума донеће се применом критеријума најнижа понуђена цена. Оквирни споразум се закључује **са једним понуђачем**.

##### Резервни критеријуми:

У ситуацији када постоје две или више понуда са једнаком понуђеном ценом, биће изабрана понуда која је понудила дужи рок важења понуде.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о закључењу оквирног споразума, наручилац ће оквирни споразум доделити понуђачу који буде извучен **путем жреба**. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену и исти рок важења понуде. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

##### 4.1 Елементи критеријума ЗА ПАРТИЈУ 2 – услуге усменог превођења

Одлука о додели оквирног споразума донеће се применом критеријума економски најповољнија понуда. Бодови добијени применом критеријума „Економски најповољнија понуда“, заокружују на две децимале.

Оквирни споразум се закључује **са два понуђача**. Уколико наручилац не добије предвиђени број понуда, Оквирни споразум се може закључити и са мањим бројем Понуђача, односно са једним.

**У складу са чланом 85. Закона о јавним набавкама, рангирање и оцењивање, вршиће се применом следећих елемената критеријума:**

Р.бр.	Елементи критеријума	Број бодова
<b>1.</b>	<b>Цена</b>	<b>60</b>
1.1.	Цена консекутивног превођења	30
1.2.	Цена симултаног превођења	30
<b>2.</b>	<b>Број и квалитет ангажованих кадрова</b>	<b>40</b>
2.1.	Консекутивно превођење	20
2.2.	Симултано превођење	20
<b>УКУПНО:</b>		<b>100</b>

## **Резервни критеријуми:**

- У ситуацији када постоје три или више понуда са једнаким бројем укупних бодова, биће изабране две понуде понуђача који су добили више бодова по критеријуму **2.1. – консекутивно превођење**.
- У ситуацији када постоје три или више понуда са једнаким бројем укупних бодова, као и истим бројем бодова по критеријуму 2.1. – консекутивно превођење, биће изабране две понуде понуђача који су добили више бодова по критеријуму **1.1. – Цена консекутивног превођења**.
- Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о закључену оквирног споразума, наручилац ће оквирни споразум доделити понуђачима који буде извучени путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак број укупних бодова, једнак број бодова по критеријуму 2.1. – консекутивно превођење и једнак број бодова по критеријуму 1.1. – Цена консекутивног превођења. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Два понуђача чији назив буде на извученом папиру, њима ће се доделити Оквирни споразум. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

### **4.1.1. Елемент критеријума цена**

**Елемент критеријума цена**, носи **максимално 60 бодова** и добија се као збир следећа два поделементента:

1. **Цена консекутивно превођења – максимално 30 бодова** и добија се тако што се најнижа понуђена укупна цена дели са понуђеном ценом конкретне понуде која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 30 бодова, према следећој формули:

$$\text{Цена консекутивног превођења} = \frac{\text{Најниже понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена конкретне понуде}}$$

2. **Цена симултаног превођења – максимално 30 бодова** и добија се тако што се најнижа понуђена укупна цена дели са понуђеном ценом конкретне понуде која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 30 бодова, према следећој формули:

$$\text{Цена симултаног превођења} = \frac{\text{Најниже понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена конкретне понуде}}$$

#### 4.1.2. Елемент критеријума број и квалитет ангажованих кадрова

**Елемент критеријума број квалитет ангажованих кадрова, носи максимално 40 бодова** и добија се као збир следећа два поделементa:

##### 1. Консекутивно превођење

Услуге консекутивног превођења подразумева превођење за највише државне функционере (председника државе, председника Народне скупштине, премијера и министре).

Уколико понуђач из достављене Изјаве понуђача о кадровском капацитету (поглавље VI – 9 конкурсне документације), има ангажовано лице које је пружало услуге консекутивног превођења за највише државне функционере, у Табели 1 – поглавље VI - 12 конкурсне документације, треба да наведе једно лице према језику за који ће га ангажовати и да за исто лице достави Изјаву (е) ( поглавље VI – 14 конкурсне документације), као доказ да је исто лице пружало услуге консекутивног превођење за највише државне функционере.

Наручилац задржава право да провери наводе из достављене Изјаве. Уколико се утврди да наводи из достављене Изјаве преводиоца нису тачни, Понуђач неће остварити један поен за наведеног преводиоца.

Овај поделемент носи максимално 20 бодова и добија се тако што се остварени број поена (по један поен за сваки језик који је покривен преводиоцима који имају квалификације за исти) из Табеле 1 конкретне понуде дели са највећим бројем остварених поена која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 20 бодова, према следећој формули:

$$\text{Консекутивно превођење} = \frac{\text{Број поена конкретне понуде} \times 20}{\text{Највећи број остварених поена}}$$

##### 2. Симултаног превођење

Услуге симултаног превођења подразумева превођење за највише државне органе (Председништво, Народна Скупштина, Влада и министарства).

Уколико понуђач из достављене Изјаве понуђача о кадровском капацитету (поглавље VI – 9 конкурсне документације), има ангажовано лице које је пружало услуге симултаног превођења за највише државне органе, у Табели 2 – поглавље VI - 13 конкурсне документације, треба да наведе једно лице за језик за који ће га ангажовати и да за исто лице достави Изјаву (е) ( поглавље VI -15 конкурсне документације), као доказ да је исто лице пружало услуге симултаног превођење за највише државне органе.

Наручилац задржава право да провери наводе из достављене Изјаве. Уколико се утврди да наводи из достављене Изјаве преводиоца нису тачни, Понуђач неће остварити један поен за наведеног преводиоца.

Овај поделемент носи максимално 20 бодова и добија се тако што се остварени број поена (по један поен за сваки језик који је покривен преводиоцима који имају квалификације за исти) из Табеле 2 конкретне понуде дели са највећим бројем остварених поена која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 20 бодова, према следећој формули:

$$\text{Симултано превођење} = \frac{\text{Број поена конкретне понуде} \times 20}{\text{Највећи број остварених поена}}$$

## V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 5.1 Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 5.2 Начин, рок и место подношења понуда

- Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.
- Понуде се подnose на адресу наручиоца: Народна скупштина Републике Србије-Служба народне скупштине, Краља Милана 14, 11000 Београд, са **назнаком "Понуда за јавну набавку услуга превођења за потребе НСРС, ЈН број 6/19 – НЕ ОТВАРАТИ"** а на полеђини коверте назначити: **назив и адресу понуђача**, као и **партију** на коју се понуда односи.
- У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.
- **Рок за подношење понуда је 30 дана** од дана објаве позива за подношење понуда и конкурсне документације на Порталу јавних набавки, не рачунајући сам дан објављивања.
- Уколико рок истиче у дан који је нерадан (субота или недеља) или у дан државног празника, као последњи дан сматраће се први следећи радни дан до 10 часова.
- Уколико понуђач поднесе понуду путем поште, мора да обезбеди да иста стигне наручиоцу последњег дана наведеног рока **01.04.2019. године до 10 часова**.
- Понуда се сматра благовременом уколико је примљена до **01.04.2019. године, до 10 часова**.
- Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа.
- Уколико је понуда достављена непосредно, наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.
- Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

### 5.3 Партије

- Понуђач може поднети понуду за целокупну набавку или само за одређену партију. Уколико понуђач поднесе понуду за више партија, докази о испуњености услова из члана 75. и члана 76. Закона о јавним набавкама, поднети за једну партију, важиће и за понуде које се односе на остале партије.
- Понуђач је дужан да у понуди посебно назначи на коју се партију односи понуда. Уколико понуђач поднесе понуду за све партије, она мора бити поднета тако да се може оцењивати свака партија појединачно.

### 5.4 Отварање понуда

- Отварање благовремено приспелих понуда је јавно, у просторијама наручиоца, Београд, Краља Милана 14, **(01.04.2019. године са почетком у 13h)**.
- Отварању понуда могу присуствовати сва заинтересована лица.
- Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају Комисији за јавну набавку уручити писмена овлашћења за учешће у поступку јавног отварања понуда.
- О поступку отварања понуда Комисија води записник, који потписују сви њени чланови и присутни представници понуђача. Присутном представнику понуђача се, на лицу места, уручује примерак записника, а понуђачу који је поднео понуду, а није присуствовао поступку јавног отварања понуда, примерак записника се доставља у року од три дана од дана отварања понуда.
- По окончању поступка јавног отварања понуда, наручилац ће вратити неблаговремено поднете понуде неотворене, са знаком да су поднете неблаговремено.



## 5.5 Обавезни елементи понуде

- 1) **Образац понуде – структуре цене** ► попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
- 2) **Докази о испуњености услова из чл. 75. Закона**, наведени у Упутству како се доказује испуњеност услова;
- 3) **Докази о испуњености услова из чл. 76. Закона**, наведени у Упутству како се доказује испуњеност услова;
- 4) **Техничка спецификација за партију 1 и/или партију 2** - (потписан и оверен печатом о стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 5) **Образац – Потврде - референца за партију 1 и/или партију 2** ( попуњен, потписан и оверен печатом о стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 6) **Образац изјаве о независној понуди** ► попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
- 7) **Образац изјаве о поштовању обавеза које произилазе из члана 75. став 2. ЗЈН** ► попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица;
- 8) **Образац Изјаве понуђача о кадровском капацитету за партију 1 и/или 2** (попуњен, потписан и оверен печатом о стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 9) **Образац Изјаве о учешћу и расположивости преводиоца за партију 1 и/или 2** (попуњен, потписан и оверен печатом о стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 10) **Образац Изјаве о чувању поверљивих података** (попуњен, потписан и оверен печатом о стране овлашћеног лица на посебно предвиђеном месту);
- 11) **Споразум о заједничком извршењу јавне набавке** ► уколико је поднета заједничка понуда ► потписан и оверен од стране овлашћеног лица, доставља се на сопственом меморандуму;
- 12) **Овлашћење за заступање** ► уколико обрасце и изјаве који чине саставни део понуде, потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање.
- 13) **Модел оквирног споразума за партију 1 и 2** ► потписан и оверен од стране овлашћеног лица.
- 14) **Модел уговора за партију 1** ► потписан и оверен од стране овлашћеног лица.

Понуда се сматра прихватљивом ако испуњава и остале захтеве и услове из конкурсне документације.

## 5.6 Начин попуњавања образаца понуде садржаних у конкурсној документацији

- Понуђач понуду доставља у писаном облику на обрасцима садржаним у конкурсној документацији.
- Обрасце и изјаве дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом на посебно предвиђеном месту.
- Уколико дође до исправке у подацима, исте оверити и потписати од стране овлашћеног лица.
- **Уколико понуђачи подносе заједничку понуду**, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају:
  - ✓ сви понуђачи из групе понуђача или
  - ✓ група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији.

Изузетак су Образац изјаве о независној понуди и образац изјава о поштовању обавеза из члана 75. став 2.ЗЈН), које морају бити потписане и оверене печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача.

Наведено, треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде, сагласно чл. 81. Закона.

**Уколико ова документа потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуди доставити овлашћење за потписивање ових докумената која чине саставни – обавезни део (садржину) понуде.**

## 5.7 Начин измене, допуне и опозива понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

**Измену, допуну или опозив понуде** треба доставити на адресу Народна скупштина Републике Србије, Краља Милана 14, 11000 Београд, са назнаком:

- "ИЗМЕНА ПОНУДЕ за јавну набавку услуга – ЈН 6/19, партија \_\_\_\_ - НЕ ОТВАРАТИ" или
- "ДОПУНА ПОНУДЕ за јавну набавку услуга – ЈН 6/19, партија \_\_\_\_ - НЕ ОТВАРАТИ" или
- "ОПОЗИВ ПОНУДЕ за јавну набавку услуга – ЈН 6/19, партија \_\_\_\_ - НЕ ОТВАРАТИ" или
- "ИЗМЕНА И ДОПУНА ПОНУДЕ за јавну набавку услуга – ЈН 6/19, партија \_\_\_\_ - НЕ ОТВАРАТИ".
- По истеку рока за подношење понуда, понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

## 5.8 ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА (за партију 1 и партију 2)

### 5.8.1. Понуђач коме буде додељен оквирни споразум дужан је да у тренутку закључења истог достави:

1. 1 (једну) бланко соло менице, евидентирани у регистру меница, чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписане од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и оверене печатом, плативе на први позив. Рок важења меница је **30 (тридесет) дана дужи** од истека рока важности Оквирног споразума.
2. менично овлашћење (са уписаним износом од 10% од укупне вредности Оквирног споразума без ПДВ-а),
3. доказ о регистрацији меница,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача, с тим да овера не сме бити старија од 30 дана пре истека рока за доставу средства обезбеђења за добро извршење посла.

**Садржај** меничног овлашћења за добро извршење посла дат је у поглављу **X** конкурсне документације. У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у Споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења.

### 5.8.2. Средство финансијског обезбеђења приликом закључивања уговора (партија 1)

Понуђач је дужан да **у тренутку закључења појединачних уговора**, преда наручиоцу:

1. 1 (једну) бланко соло менице, евидентирани у регистру меница, чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписане од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и оверене печатом, плативе на први позив. Рок важења меница је **30 (тридесет) дана дужи** од истека рока важности уговора.
2. менично овлашћење (са уписаним износом од 10% од укупне вредности Оквирног споразума без ПДВ-а),
3. доказ о регистрацији меница,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача, с тим да овера не сме бити старија од 30 дана пре истека рока за доставу средства обезбеђења за добро извршење посла.

**Садржај** меничног овлашћења за добро извршење посла дат је у поглављу **X** конкурсне документације. У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у Споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења

## 5.9 УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду, не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### 5.9.1 Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова на начин као што је наведено у поглављу IV конкурсне документације у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац може, на захтев подизвођача и где природа предмета јавне набавке то дозвољава, пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

### 5.9.2 Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача. Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити СПОРАЗУМ којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тач.1) до 2) ЗЈН и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова на начин као што је наведено у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара. Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

### 5.10 Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику да тражи од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде путем:

- поште ► Народна скупштина Републике Србије – Служба Народне скупштине, Краља Милана 14, 11000 Београд;
- електронске поште ► е-mail [ljiljana.vrzina@parlament.rs](mailto:ljiljana.vrzina@parlament.rs)

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом "Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације за јавну набавку услуга превођења, **ЈН 6/19**.

Наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и обавести сва лица којима је позив упућен.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. ЗЈН.

**Ако је документ из поступка јавне набавке достаљен од стране наручиоца или понуђача путем електронске поште или факсом, страна која је извршила достављање дужна је да од друге стране захтева да на исти начин потврди пријем тог документа, што је друга страна дужна да учини када је то неопходно као доказ да је извршено достављање.**

### 5.11 Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 5.12 Трошкови припреме понуде

Понуђач може да, у оквиру понуде, достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде. Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким

спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

### **5.13 Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање , укључујући и њихове подизвођаче, као и заштита поверљивости података које понуђач означи у понуди**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Наручилац је дужан да чува, као поверљиве, све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са Законом о заштити пословне тајне ("Службени гласник 72/11), понуђач означио у понуди.

### **5.14 Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

### **5.15 Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, подносилац пријаве, кандидат, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail [lilijana.vrzina@parlament.rs](mailto:lilijana.vrzina@parlament.rs) или препорученом пошиљком са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка јавне набавке, рок за подношење захтева за заштиту права је **пет** дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права.

### **Садржина потпуног захтева за заштиту права (члан 151. став 1. тач. 1) -7) Закона):**

Захтев за заштиту права садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог закона;
- 7) потпис подносиоца.

## **Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права (чл.156 ЗЈН):**

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 120.000,00 динара.

**Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) ЗЈН, прихватиће се:**

**Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:**

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога;
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: такса за ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом
- (8) које се подноси захтев за заштиту права;
- (9) корисник: буџет Републике Србије;
- (10) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (11) потпис овлашћеног лица банке.

**Налог за уплату, први примерак**, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

**Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор**, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

**Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1**, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138.-167. Закона.

### **5.16 Одлука о додели уговора**

Одлука о додели оквирног споразума биће донета у року од 25 дана од дана отварања понуда.

Наведену одлуку наручилац ће објавити на Порталу јавних набавки и својој интернет страници у року од три дана од дана доношења.

### **5.17 Рок у којем ће уговор бити закључен**

Наручилац ће уговор о јавној набавци доставити понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права.

Понуђач коме је додељен уговор, дужан је да у року од 10 дана од дана пријема потписаног уговора од стране наручиоца, исти врати наручиоцу потписан.

Ако понуђач коме је додељен уговор, у остављеном року од 10 дана, не потпише уговор са своје стране и тиме одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац задржава право да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

### **5.19 Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања, као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде**

#### **5.19.1 Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Рок плаћања се рачуна од дана службеног пријема исправне фактуре - рачуна.

Плаћање ће се извршити у року до 45 дана од дана службеног пријема фактуре, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС“, број 119/12) рачунајући од дана уредно примљеног рачуна

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

### **5.19.3. Захтев у погледу важење понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 90 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати

### **5.20. Сходна примена ЗЈН-а**

За све што није посебно предвиђено овом конкурсном документацијом, важе одредбе Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" бр. 124/12, 14/15 и 68/15).

## VI ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ

Обрасци који чине саставни део понуде:

VI -1 Образац понуде са структуром цене и упутством како да се попуни за Партију 1;

VI -2 Образац понуде са структуром цене и упутством како да се попуни за Партију 2;

VI - 3 Образац трошкова припреме понуде;

VI – 4 Образац изјаве о независној понуди;

VI – 5 Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2 Закона.

VI – 6 Образац потврде – Референца за партију 1;

VI – 7 Образац потврде – Референца за партију 2;

VI – 8 Образац Изјаве понуђача о кадровском капацитету за партију 1;.

VI – 9 Образац Изјаве понуђача о кадровском капацитету за партију 2;

VI – 10 Образац Изјаве о учешћу и расположивости преводиоца за партију 1;

VI – 11 Образац Изјаве о учешћу и расположивости преводиоца за партију 2;

VI – 12 Табела 1- пружене услуге консекутивног превођења за највише државне функционере;

VI – 13 Табела 2 – пружене услуге симултаног превођења за највише државне органе;

VI – 14 Образац Изјаве о пруженим услугама консекутивног превођења за највиши државни ниво;

VI – 15 Образац Изјаве о пруженим услугама симултаног превођења за највише државне органе;

VI – 16 Образац Изјаве о чувању поверљивих података;

**VI-1 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ – СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ ЗА ПАРТИЈУ 1: УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЋЕЊА**

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку **услуга** – услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН број 6/19.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Врста правног лица (микро/мало/средње/велико/ физичко лице)	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Интернет страница или датум уписа у јавни Регистар понуђача, који се води код АПР-а	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача



### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу "Подаци о подизвођачу" попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни, потпише, овери и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни, потпише, овери и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

**5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ УСЛУГА** – услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, редни број ЈН бр. 6/19, **Партија 1** – услуге писаног превођења

Р.бр.	Услуге писаног превођења текста <u>са страног језика на српски и са српског на страни језик</u>	Цена по јединици мере у динарима без обрачунатог ПДВ-а за услуге превођења текста са страног језика на српски језик и са српског језика на страни језик (1500 карактера без размака)	Цена по јединици мере у динарима са обрачунатим ПДВ-ом за услуге превођења текста са страног језика на српски и са српског језика на страни језик (1500 карактера без размака)
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	Енглески		
2.	Француски		
3.	Немачки		
4.	Италијански		
5.	Шпански		
6.	Руски		
7.	Арапски		
8.	Кинески		
9.	Турски		
10.	Румунски		
11.	Бугарски		
12.	Мађарски		
13.	Албански		
14.	Португалски		
15.	Словачки		
<b>УКУПНО БЕЗ И СА ПДВ-ом:</b>			

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке. Једна преводачка страна представља једну страну преведеног текста - 1.500 карактера без размака, изворни документ. Уколико је документ у форми слике или закључаног pdf формата, израчунати изворни текст конвертован у word документ, осим у случају да форма документа не омогућава тачно израчунавање преводачких страна, у ком случају ће се обрачун вршити на основу циљног текста. У случају ppt презентације, 1 преводачка страна је 250 речи.

- ❖ **РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда. (минимум 90 дана).
- ❖ **РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА:** Плаћање ће се извршити у року од 45 дана од дана пријема исправне фактуре.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Упутство:**

1. Под редним бројем 3 - уписати јединичну цену без ПДВ-а и укупну цену без ПДВ-а
2. Под редним бројем 4 - уписати јединичну цену са ПДВ-ом и укупну цену са ПДВ-ом.

**VI-2 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ – СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ ЗА ПАРТИЈУ 2: УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга – услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН број 6/19.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Врста правног лица (микро/мало/средње/велико/ физичко лице)	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Интернет страница или датум уписа у јавни Регистар понуђача, који се води код АПР-а	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу "Подаци о подизвођачу" попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни, потпише, овери и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни, потпише, овери и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

**5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ УСЛУГА – услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, редни број ЈН бр. 6/19, Партија 2 – услуге усменог превођења**

**Табела А – КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Р.бр.	Услуге усменог КОНСЕКУТИВНОГ превођења <u>са страног језика на српски и са српског на страни језик</u>	Цена по јединици мере у динарима БЕЗ обрачунатог ПДВ-а за услуге консекутивног превођења са страног језика на српски језик и са српског језика на страни језик (за један сат консекутивног превођења)	Цена по јединици мере у динарима СА обрачунатим ПДВ-ом за услуге консекутивног превођења текста са страног језика на српски и са српског језика на страни језик (за један сат консекутивног превођења)
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	Енглески		
2.	Француски		
3.	Немачки		
4.	Италијански		
5.	Шпански		
6.	Руски		
7.	Арапски		
8.	Кинески		
9.	Турски		
10.	Румунски		
11.	Бугарски		
12.	Мађарски		
13.	Албански		
14.	Португалски		
15.	Словачки		
<b>УКУПНО БЕЗ И СА ПДВ-ом:</b>			

**Табела Б – СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Р.бр.	Услуге усменог СИМУЛТАНОГ превођења <u>са страног језика на српски и са српског на страни језик</u>	Цена по јединици мере у динарима БЕЗ обрачунатог ПДВ-а за услуге симултаног превођења са страног језика на српски језик и са српског језика на страни језик (за један сат симултаног превођења)	Цена по јединици мере у динарима СА обрачунатим ПДВ-ом за услуге симултаног превођења текста са страног језика на српски и са српског језика на страни језик (за један сат симултаног превођења)
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	Енглески		
2.	Француски		
3.	Немачки		
4.	Италијански		

5.	Шпански		
6.	Руски		
7.	Арапски		
8.	Кинески		
9.	Турски		
10.	Румунски		
11.	Бугарски		
12.	Мађарски		
13.	Албански		
14.	Португалски		
15.	Словачки		
<b>УКУПНО БЕЗ И СА ПДВ-ом:</b>			

- ❖ **РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда. (*минимум 90 дана*).
- ❖ **РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА:** Плаћање ће се извршити у року од 45 дана од дана пријема исправне фактуре.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Упутство:**

1. Под редним бројем 3 - уписати јединичну цену без ПДВ-а и укупну цену без ПДВ-а
2. Под редним бројем 4 - уписати јединичну цену са ПДВ-ом и укупну цену са ПДВ-ом.



### VI -3 ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца **није** обавезно.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

## VI – 4 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. ЗЈН, \_\_\_\_\_

(Назив понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ

#### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке–услуге превођења, за потребе народне скупштине Републике Србије, бр ЈН 6/19, за **Партију/е** број \_\_\_\_\_ поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

## VI – 5 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА ИЗ ЧЛ. 75. СТ. 2. ЗАКОНА

У вези члана 75.став 2. Закона о јавним набавкама, као заступник понуђача дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Понуђач.....[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке услуга – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН број 6/19, **за Партију/е** број \_\_\_\_\_ поштовао је обавезе које произлазе из важећих прописа, заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом

**VI – 6 ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ – РЕФЕРЕНЦА**

**(за Партију 1 - услуге писаног превођења)**

НАЗИВ КОРИСНИКА/ НАРУЧИОЦА \_\_\_\_\_

Адреса: -----

Контакт телефон:-----

Матични број:-----

ПИБ: -----

**ПОТВРДА**

Потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_  
(назив и седиште понуђача)

у периоду од \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ пружао квалитетно услуге **писаног** превођења у области (заокружити или на други начин означити):

1. правне регулативе, међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине **или**
2. европског законодавства, издате од државних органа/институција и/или међународних организација.

Потврда се издаје на захтев понуђача, ради учешћа у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије ЈН 6/19 и у друге сврхе се не може користити.

Народна скупштина Републике Србије има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди.

Потпис и печат овлашћеног лица

Дана \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2019. год.

\_\_\_\_\_

*Напомене: Овај образац копирати/штампати у потребном броју примерака. (мин. 4)*

*Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.*

**VI – 7 ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНЦА**  
**(за Партију 2 – услуге усменог превођења)**

НАЗИВ КОРИСНИКА/ НАРУЧИОЦА \_\_\_\_\_

Адреса: -----

Контакт телефон: -----

Матични број: -----

ПИБ: -----

**П О Т В Р Д А**

Потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_  
(назив и седиште понуђача)

у периоду од \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ пружао квалитетно услуге **усменог**

**(симуланог и/или консекутивног) превођења** из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине, на званичним састанцима највишег нивоа, конференцијама, семинарима и слично, које су организовали или су на њима учествовали представници државних органа и институција Републике Србије и међународних институција, невладиних организација и других држава.

Потврда се издаје на захтев понуђача, ради учешћа у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије ЈН 6/19 и у друге сврхе се не може користити.

Народна скупштина Републике Србије има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди.

Потпис и печат овлашћеног лица

Дана \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2019. год.

\_\_\_\_\_

*Напомене: Овај образац копирати/штампати у потребном броју примерака. (мин. 4)  
Потврда мора бити потписана од стране директора, односно законског заступника наручиоца, и оверена печатом наручиоца.*

**VI - 8 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ**  
**За ПАРТИЈУ 1 – УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

\_\_\_\_\_ (Име и презиме заступника), као заступник понуђача, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

\_\_\_\_\_ (назив понуђача,) као понуђач у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН 6/19, располажемо кадровским капацитетом, односно да имамо ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и слично, најмање 20 преводаца (запослених и/или сарадника) за тражене језике (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), са искуством из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности радних тела Народне скупштине, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године од којих:

- најмање 3 преводиоца са искуством у превођењу правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик:

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		

- најмање 3 преводиоца који користе лиценцирани преводачки софтвер компатибилан са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2- коју има наручилац, (који производи двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или МЕМО Q 2013 R2)

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		

- најмање 5 преводаца са искуством у превођењу са српског и на српски језик од најмање 500 преводачких страна стручне литературе и/или правне регулативе, из области међународних односа и дипломатије и других области из надлежности одбора Народне скупштине.

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

- најмање 9 **преводаца са искуством** са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године:

Р.бр.	Име и презиме преводиоца	Страни језик за који су ангажовани
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		

Овом Изјавом сам одговоран за квалитет ангажованих кадрова и гарантујем квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажујем за свих 15 (петнаест) језика који су захтевани техничком спецификацијом: енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

**НАПОМЕНА:**

*Наведени услов за извршење уговора понуђач може да испуни самостално или заједно са другим чланом из групе понуђача.*

*Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде, при чему сваки члан из групе понуђача потписује и оверава изјаву за преводиоце које ће он ангажовати на превођењу.*

**VI - 9 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ  
За ПАРТИЈУ 2 – УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

\_\_\_\_\_ (Име и презиме заступника), као заступник понуђача, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

\_\_\_\_\_ (назив понуђача,) као понуђач у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН 6/19, располажемо кадровским капацитетом, односно да имамо ангажованих по основу радног односа, уговора о повременим и привременим пословима, уговора о делу и слично, минимум 15 преводаца за консекутивно превођење и минимум 15 преводаца за симултано превођење за тражене језике (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), са искуством и са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године.

**Списак преводаца за КОНСЕКУТИВНО превођење**

<b>Р.бр.</b>	<b>Име и презиме преводиоца</b>	<b>Страни језик за који су ангажовани</b>
1.		Енглески
2.		Француски
3.		Немачки
4.		Италијански
5.		Шпански
6.		Руски
7.		Арапски
8.		Кинески
9.		Турски
10.		Румунски
11.		Бугарски
12.		Мађарски
13.		Албански
14.		Португалски
15.		Словачки

**Списак преводаца за СИМУЛТАНО превођење**

<b>Р.бр.</b>	<b>Име и презиме преводиоца</b>	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>
1.		Енглески
2.		Француски
3.		Немачки
4.		Италијански



5.		Шпански
6.		Руски
7.		Арапски
8.		Кинески
9.		Турски
10.		Румунски
11.		Бугарски
12.		Мађарски
13.		Албански
14.		Португалски
15.		Словачки

Овом Изјавом сам одговоран за квалитет ангажованих кадрова и гарантујем квалитет, професионалност, језичку, преводачку и културну компетентност преводаца које ангажујем са симултано и консекутивно превођење за свих 15 (петнаест) језика који су захтевани техничком спецификацијом: енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**НАПОМЕНА:**

*Наведени услов за извршење уговора понуђач може да испуни самостално или заједно са другим чланом из групе понуђача.*

*Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде, при чему сваки члан из групе понуђача потписује и оверава изјаву за преводиоце које ће он ангажовати на превођењу.*

**VI - 10 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ И РАСПЛОЖИВОСТИ ПРЕВОДИОЦА**

**(за Партију 1 – услуге писаног превођења)**

\_\_\_\_\_ (име и презиме преводиоца), ЈМБГ  
\_\_\_\_\_, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

**ИЗЈАВУ**

Потврђујем да сам ангажован(а) као преводац од стране понуђача  
..... (навести назив и адресу понуђача), који  
учествује у поступку јавне набавке услуга превођења за ..... (навести за  
који језик је ангажован преводац), за потребе Народне скупштине Републике Србије, број ЈН 6/19, ради  
извршења предметних услуга.

Потврђујем да је ово једини понуђач код кога сам прихватио(ла) учешће у овом поступку за ову  
партију.

Место и датум:

ПРЕВОДИЛАЦ

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI - 11 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ И РАСПЛОЖИВОСТИ ПРЕВОДИОЦА**

**(за Партију 2 – услуге усменог превођења)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (име и презиме преводиоца), ЈМБГ  
\_\_\_\_\_, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

**ИЗЈАВУ**

Потврђујем да сам ангажован(а) као преводац од стране понуђача  
..... (навести назив и адресу понуђача), који  
учествује у поступку јавне набавке услуга превођења за ..... (навести за  
који језик је ангажован преводац), за потребе Народне скупштине Републике Србије, број ЈН 6/19, ради  
извршења предметних услуга.

Потврђујем да је ово једини понуђач код кога сам прихватио(ла) учешће у овом поступку за ову  
партију.

Место и датум:

ПРЕВОДИЛАЦ

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI - 12 ТАБЕЛА 1 - ПРУЖЕНЕ УСЛУГЕ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА ЗА НАЈВИШИ ДРЖАВНИ НИВО**

Р.бр.	Језик	Име и презиме преводаца	Државни функционер (заокружити или подвући)	Пружене услуге (заокружити)
1.	Енглески		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
2.	Француски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
3.	Немачки		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
4.	Италијански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
5.	Шпански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
6.	Руски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
7.	Арапски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
8.	Кинески		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
9.	Турски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
10.	Румунски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
11.	Бугарски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не

12.	Мађарски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
13.	Албански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
14.	Португалски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
15.	Словачки		<ul style="list-style-type: none"> <li>• председник Републике</li> <li>• председник Народне скупштине</li> <li>• премијер</li> <li>• министар</li> </ul>	да    не
<b>УКУПАН БРОЈ ЈЕЗИКА КОЈИ СУ ПОКРИВЕНИ ПРЕВОДИОЦИМА КОЈИ СУ ПРУЖАЛИ УСЛУГЕ КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА:</b>				

Датум

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:**

**Једно лице може да се упише за више језика уколико је исто пружало предметне услуге и за друге језике.**

Понуђач у Табели 1 наводи само она лица која су наведена у Изјави понуђача о кадровском капацитету, поглавље VI – 9 конкурсне документације, а која су пружала услуге консекутивног превођења за највиши државни ниво и за исте је у обавези да прилажи Изјаву из поглавља VI – 14 конкурсне документације.

Наручилац задржава право да на основу достављене Изјаве преводиоца провери истинитост исте и да уколико се утврди да лице није извршило предметне услуге, Понуђач за то лице неће остварити један бод приликом пондерисања.

**VI - 13 TABELA 2- ПРУЖЕНЕ УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЂЕЊА ЗА НАЈВИШЕ ДРЖАВНЕ ОРГАНЕ**

Р.бр.	Језик	Име и презиме преводица	Државни орган (заокружити или подвући)	Пружене услуге (заокружити)
1.	Енглески		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
2.	Француски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
3.	Немачки		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
4.	Италијански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
5.	Шпански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
6.	Руски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
7.	Арапски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
8.	Кинески		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
9.	Турски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
10.	Румунски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
11.	Бугарски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не

12.	Мађарски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
13.	Албански		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
14.	Португалски		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
15.	Словачки		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Председништво</li> <li>• Народна скупштина</li> <li>• Влада</li> <li>• Министарство</li> </ul>	да    не
<b>УКУПАН БРОЈ ЈЕЗИКА КОЈИ СУ ПОКРИВЕНИ ПРЕВОДИОЦИМА КОЈИ СУ ПРУЖАЛИ УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЂЕЊА:</b>				

Датум

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:**

**Једно лице може да се упише за више језика уколико је исто пружало предметне услуге и за друге језике.**

Понуђач у Табели 2 наводи само она лица која су наведена у Изјави понуђача о кадровском капацитету, поглавље VI – 9 конкурсне документације, а која су пружала услуге симултаног превођења за највише државне органе и за исте је у обавези да прилажи Изјаву из поглавља VI – 15 конкурсне документације.

Наручилац задржава право да на основу достављене Изјаве преводиоца провери истинитост исте и да уколико се утврди да лице није извршило предметне услуге, Понуђач за то лице неће остварити један бод приликом пондерисања.

**VI - 14 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПРУЖЕНИМ УСЛУГАМА КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА ЗА НАЈВИШИ ДРЖАВНИ НИВО**

\_\_\_\_\_ (име и презиме преводиоца), под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

**ИЗЈАВУ**

Потврђујем да сам пружао(ла) услуге усменог консекутивног превођења на и са \_\_\_\_\_ (навести из ког језика), за потребе **(заокружити и упитасати име, презиме и контакт телефон особе која је релевантна за потврду наведених података)**

- Председника државе \_\_\_\_\_
- Премијера \_\_\_\_\_
- Министра \_\_\_\_\_
- Председника Народне скупштине \_\_\_\_\_

Место и датум

ПРЕВОДИЛАЦ

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис)



**VI - 15 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ПРУЖЕНИМ УСЛУГАМА СИМУЛТАНОГ ПРЕВОЋЕЊА ЗА НАЈВИШЕ ДРЖАВНЕ ОРГАНЕ**

\_\_\_\_\_ (име и презиме преводиоца), под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу даје следећу

**ИЗЈАВУ**

Потврђујем да сам пружао(ла) услуге усменог симултаног превођења на и са \_\_\_\_\_ (навести из ког језика), за потребе **(заокружити и упитасати име, презиме и контакт телефон особе која је релевантна за потврду наведених података)**

- Председништва \_\_\_\_\_
- Владе \_\_\_\_\_
- Министарства \_\_\_\_\_
- Народне скупштине \_\_\_\_\_

Потврда се издаје ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга – Услуге превођења, ЈН број **6/19**, за потребе Народне скупштине Републике Србије и у друге сврхе се не може користити.

Место и датум

ПРЕВОДИЛАЦ

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. 2019. год.

\_\_\_\_\_  
(потпис)

**VI - 16 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ЧУВАЊУ ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА**

**ИЗЈАВА**

---

(назив понуђача)

Изјављујем под кривичном и материјалном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке ЈН 6/19 – услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије чувати и штитити као поверљиве.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степене те поверљивости.

Понуђач

---

(потпис и печат овлашћеног лица)

## VII МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### За партију 1 – Услуге писаног превођења

#### УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

**1. Наручилац: РЕПУБЛИКА СРБИЈА – НАРОДНА СКУПШТИНА - СЛУЖБА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ**, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју по овлашћењу председника Народне скупштине број 9-582/18 од 09.03.2018. године, заступа Срђан Смиљанић, заменик генералног секретара Народне скупштине Републике Србије (у даљем тексту: **Наручилац**),  
и

**2. Пружалац услуге:** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_, Телефон: \_\_\_\_\_ телефакс: \_\_\_\_\_ кога заступа

(у даљем тексту: **Пружалац услуге**),

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

#### СТРАНЕ У ОКВИРНОМ СПОРАЗУМУ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац на основу чл. 32, 40, 40а, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012,14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), на основу Позива за подношење понуда који је објављен на Порталу јавних набавки, интернет страници Наручиоца и порталу службених гласила Републике Србије, дана 01.04.2019. године, спровео отворени поступак за јавну набавку услуга – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН Бр. **6/19**, ради закључења оквирног споразума са једним понуђачем на период од две године;

- да је предметна јавна набавка обликована у 2 партије и то:

Партија 1 - услуге писаног превођења;

Партија 2 – услуге усменог превођења;

- да је Пружалац услуге доставио понуду број (*биће преузето из понуде*), заведену под бројем: \_\_\_\_\_ (*попуњава Наручилац*), која се налази у прилогу оквирног споразума и саставни је део оквирног споразума;

- да Наручилац на основу Одлуке о закључењу Оквирног споразума број (*попуњава Наручилац*), закључује Оквирни споразум о набавци услуга – Преводилачке услуге, за потребе Народне скупштине Републике Србије.

- да овај оквирни споразум закључује Наручилац - Народна скупштина Републике Србије, у своје име и за свој рачун;

- оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на закључивање уговора о јавној набавци;

- обавеза настаје закључивањем уговора о јавној набавци на основу овог оквирног споразума.

#### ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

##### Члан 1.

Предмет оквирног споразума је утврђивање услова за закључење уговора о јавној набавци услуга на основу овог оквирног споразума, за **услуге превођења за партију 1**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, између Наручиоца и Пружаоца услуге, у складу са условима из конкурсне документације, техничком спецификацијом, понудом Пружаоца услуге, одредбама овог оквирног споразума и стварним потребама Наручиоца.

Техничка спецификација предметних услуга и Понуда Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године, чине саставни део овог оквирног споразума.

## ПОДИЗВОЂАЧ

### Члан 2.

Пружалац услуге наступа са подизвођачем \_\_\_\_\_, ул \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ који ће делимично извршити предметну набавку, у делу: \_\_\_\_\_ (*попуњава Пружалац услуге*).

## ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 3.

Овај оквирни споразум се закључује на период од **две године**, а ступа на снагу даном потписивања. Током периода важења овог оквирног споразума, предвиђа се закључивање више појединачних уговора, у зависности од стварних потреба Наручиоца.

## ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 4.

Процењена вредност овог оквирног споразума за две године износи \_\_\_\_\_ (*уписаће Наручилац*) динара без урачунатог ПДВ-а.

## ЦЕНА

### Члан 5.

Пружалац услуге се обавезује да ће предметне услуге пружити у свему у складу са јединичним ценама из Понуде Пружаоца услуге број (биће преузето из понуде), која је саставни део овог Оквирног споразума. Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења оквирног споразума, односно појединачно закљученог уговора.

Максимална вредност појединачних уговора, на годишњем нивоу, које ће Наручилац закључити у зависности од стварних потреба, износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ -а, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом, (*уписаће Наручилац*) која обухвата цену Преводилачких услуга, за потребе Народне скупштине Републике Србије, у складу са планираним средствима за ову намену у финансијском плану Наручиоца.

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију цене за пружену услугу.

## НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

### Члан 6.

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из понуде која је саставни део Оквирног споразума, а на основу рачуна који испоставља Пружалац услуге, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода, на рачун Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_ (*попуњава Пружалац услуге*).

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

## СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

### Члан 7.

Пружалац услуге је дужан да у тренутку закључења **оквирног споразума** преда Наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011), са роком важења који је 30 дана дужи од истека рока важности оквирног споразума.
- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а без сагласности Пружаоца услуге може поднети на наплату у случају неизвршења обавеза из закљученог оквирног споразума.
- Потврду о регистрацији менице;
- копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Пружаоца

услуге, оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења оквирног споразума.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази. По завршеном послу Наручилац ће предметне меницу вратити, на писани захтев Пружаоца услуге.

Наручилац ће уновчити дату меницу уколико Пружалац услуге не буде извршавао своје обавезе у роковима и на начин предвиђен оквирним споразумом, не закључи појединачни уговор у складу са оквирним споразумом или не достави средство финансијског обезбеђења уз појединачни уговор који наручилац и пружалац услуге закључи по основу оквирног споразума.

#### **Члан 8.**

Пружалац услуге је дужан да у тренутку закључења **појединачних уговора** преда наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ" бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС" бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности пружаоца услуге може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза.

- Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат пружаоца услуге, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

**Меница за добро извршење посла доставља се за сваки појединачно закључен уговор.**

По завршеном послу наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Пружаоца услуге.

### **ЗАЛОЖНО ПРАВО**

#### **Члан 9.**

Потраживања из закључених уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

### **НАЧИН И УСЛОВИ ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА**

#### **Члан 10.**

Након закључења оквирног споразума, када настане потреба Наручиоца за предметом набавке, Наручилац ће позвати Пружаоца услуге за закључење појединачног уговора.

При закључивању појединачних уговора не могу се мењати битни услови из овог оквирног споразума.

Овај Оквирни споразум садржи извод из понуде Пружаоца услуге и представљаће основ за закључење уговора.

Пружалац услуге је дужан да се у року од три дана одазове позиву за закључење појединачног уговора. Уколико се Пружалац услуге не одазове на позив Наручиоца за закључење уговора, Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења. Понуђена цена услуга је фиксна и не може се мењати у току трајања оквирног споразума, односно појединачног уговора. Појединачни уговор о јавној набавци се закључује под условима из овог оквирног споразума у погледу спецификација предмета набавке, цене, начина и рока плаћања, начина и рока извршења услуге.

### **НАЧИН И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

#### **Члан 11.**

Пружалац услуге се обавезује да ће пружати предметне услуге у складу са Техничком спецификацијом из

члана 1. овог уговора, а на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Пружалац услуге је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Пружалац услуге се обавезује да ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Пружалац услуге је дужан да, по потреби, за материјале преведене са енглеског или на енглески језик или са француског или на француски језик достави и двојезичну меморију компатибилну са апликацијом ТРАДОС 2014 или MEMO Q 2013 R2.

Пружалац услуге је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање документима -координатора (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем.

Пружалац услуге и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

## **КВАЛИТАТИВАН ПРИЈЕМ**

### **Члан 12.**

Наручилац има право да примедбе на квалитет извршених услуга достави у писаној форми и да превод врати на корекцију уколико не испуњава квалитет дефинисан Техничком спецификацијом, Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају из става 1. овог члана, Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку о свом трошку и да исправљени материјал достави у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

Ако Пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из става 2. овог члана или их изврши неквалитетно, наручилац има право да одбије пријем превода и/или да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице на терет Пружаоца услуге и без његове сагласности.

Преводилачке услуге ће пружити преводиоци наведени на списку који је саставни део понуде из члана 1. овог уговора.

Пружалац услуге је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, Пружалац услуге ће брисати тог преводиоца са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем

Замена преводиоца са списка из става 4. овог члана, врши се уз претходну сагласност наручиоца, с тим да нови преводилац мора имати најмање исте квалификације и искуство као преводилац кога мења.

## **РАСКИД ОКВИРНОГ СПРАЗУМА**

### **Члан 13.**

Оквирни споразум се може раскинути на оправдан захтев Наручиоца или Пружаоца услуге.

Наручилац може раскинути Оквирни споразум у случају:

- да Пружалац услуге не приступи закључењу појединачног уговора;
- да дође до раскида појединачног уговора.

## **ВИША СИЛА**

### **Члан 14.**

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних оквирним споразумом, рокови извршења обавеза ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у оквирном споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

## **ПРОМЕНА ПОДАТАКА**

### **Члан 15.**

Пружалац услуге је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења оквирног споразума, односно појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## **ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 16.**

У случају измене и допуне Закона о буџету РС за 2019. и 2020. годину („Службени гласник РС" број 103/15), Наручилац задржава право да у току важења оквирног споразума увећа односно умањи вредност оквирног споразма.

## **ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 17.**

Наручилац је дужан да прати извршење закљученог уговора на основу Оквирног споразума.

## **ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 18.**

За све што није регулисано овим оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

### **Члан 19.**

Све спорове који проистекну у реализацији овог оквирног споразума, стране у овом оквирном споразуму ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

### **Члан 20.**

Рок важења уговора закључених на основу оквирног споразума биће дефинисан уговором.

### **Члан 21.**

Овај оквирни споразум је закључен у 6 (шест) истоветних примерака од којих по 3 (три) припада свакој страни у оквирном споразуму.

**За ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ**

\_\_\_\_\_  
Учесник у заједничкој понуди

**За НАРУЧИОЦА  
ЗАМЕНИК ГЕНЕРАЛНОГ СЕКРЕТАРА**

\_\_\_\_\_  
Срђан Смиљанић

### **Напомене:**

*Модел оквирног споразума, који је саставни део конкурсне документације понуђач мора да потпише и овери печатом, чиме потврђује да прихвата елементе оквирног споразума и да у случају да му се додели оквирни споразум, прихвата да исти закључи у свему у складу са моделом оквирног споразума из предметне конкурсне документације.*

*Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу оквирног споразума морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.*

*У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел оквирног споразума потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и оверити печатом модел оквирног споразума.*

## VIII МОДЕЛ УГОВОРА

### Партија 1 – писано превођење

#### Уговорне стране:

**1. Наручилац:** РЕПУБЛИКА СРБИЈА – НАРОДНА СКУПШТИНА - СЛУЖБА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју по овлашћењу председника Народне скупштине број 9-582/18 од 09.03.2018. године, заступа Срђан Смиљанић, заменик генералног секретара Народне скупштине Републике Србије (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

**2. Пружалац услуге:** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_, Телефон: \_\_\_\_\_ телефакс: \_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: **Пружалац услуге**),

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

#### УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОНСТАТУЈУ

- да је Наручилац на основу чл. 32, 40, 40а, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) и у складу са Правилником о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова (“Службени гласник РС” бр. 86/2015), спровео поступак јавне набавке број ЈН 6/19 за јавну набавку услуга – преводилачке услуге за потребе Народне скупштине Републике Србије;

- да је предметна јавна набавка обликована у 2 партије и то:

Партија 1 - услуге писаног превођења;

Партија 2 – услуге усменог превођења;

- да је Пружалац услуге доставио понуду број *(биће преузето из понуде)*, заведену под бројем: \_\_\_\_\_ *(попуњава Наручилац)* која се налази у прилогу оквирног споразума и саставни је део оквирног споразума;

- да понуда Пружалац услуге у потпуности одговара спецификацији из конкурсне документације и обрасцу понуде, који се налази у прилогу уговора и саставни је део уговора;

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, донео Одлуку о додели оквирног споразума број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_. 2019. године и изабрао понуду понуђача \_\_\_\_\_ број \_\_\_\_\_ *(попуњава Наручилац)*.

#### ПРЕДМЕТ УГОВОРА

##### Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза у вези са набавком услуга – преводилачке услуге за потребе Народне скупштине Републике Србије, за партију 1 - **услуге писаног превођења**, у складу са условима из конкурсне документације, техничком спецификацијом и понудом Пружаоца услуге и стварним потребама Наручиоца.

Техничка спецификација предметних услуга и Понуда Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_. 2019. године, чине саставни део овог оквирног споразума.



## **ЦЕНА**

### **Члан 2.**

Пружалац услуге се обавезује да ће предметне услуге пружити у свему у складу са јединичним ценама из Понуде Пружаоца услуге број (биће преузето из понуде), која је саставни део овог Уговора.

Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења Уговора.

Укупна уговорена вредност овог уговора, износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а (попуњава Наручилац), односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом (попуњава Наручилац), по јединичним ценама из обрасца понуде, а која је саставни део овог Уговора.

## **НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА**

### **Члан 3.**

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из понуде која је саставни део Уговора, а на основу рачуна који испоставља Пружалац услуге, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода, на рачун Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_ (попуњава Пружалац услуге).

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

## **СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

### **Члан 4.**

Пружалац услуге је дужан да у тренутку закључења овог уговора преда наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране овлашћеног лица за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ” бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС” бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС” бр. 56/2011) са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека важности појединачног уговора.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности појединачног уговора без ПДВ-а, без сагласности пружаоца услуге може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза.

- Потврду о регистрацији менице;

- Копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потписи и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере, не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев Пружаоца услуге.

## **НАЧИН И РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ**

### **Члан 5.**

Пружалац услуге се обавезује да ће пружати предметне услуге из члана 1. овог уговора, у складу са Техничком спецификацијом, а на основу писаног захтева у електронској форми, с тим што ће наручилац у захтеву навести врсту услуге и рок извршења, односно код усменог превођења место и време извршења услуге.

Пружалац услуге је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

Пружалац услуге се обавезује да ће преведени материјал достављати наручиоцу по договору (електронским путем, факсом, у штампаној форми, поштом/брзом поштом на адресу коју назначи наручилац).

Пружалац услуге мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажује, граматичку, терминолошку, лексичку и правописну коректност испоручених материјала.

Пружалац услуге је дужан да током трајања уговора определи лице која ће бити задужено за управљање

документима-координатора (примање задатака, слање превода), старање о роковима за извршење посла, и извршење других обавеза које проистичу из уговора, и учествовање у редовној комуникацији са наручиоцем. Пружалац услуге и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

## **КВАЛИТАТИВАН ПРИЈЕМ**

### **Члан 6.**

Пружалац услуге је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави наручиоцу.

Наручилац има право да примедбе на квалитет извршених услуга достави у писаној форми и да превод врати на корекцију уколико не испуњава квалитет дефинисан Техничком спецификацијом, Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају из става 1. овог члана, Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку о свом трошку и да исправљени материјал достави у року који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедба.

Ако Пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из става 2. овог члана или их изврши неквалитетно, наручилац има право да одбије пријем превода и/или да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице на терет Пружаоца услуге и без његове сагласности.

Преводилачке услуге ће пружити преводиоци наведени на списку који је саставни део понуде из члана 1. овог уговора.

Пружалац услуге је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, и за писмено и за усмено превођење, Пружалац услуге ће брисати тог преводиоца са списка преводилаца које Пружалац услуге ангажује за потребе наручиоца и извршити његову замену новим преводиоцем.

Замена преводиоца са списка из става 4. овог члана, врши се уз претходну сагласност наручиоца, с тим да нови преводилац мора имати најмање исте квалификације и искуство као преводилац кога мења.

### **Члан 7.**

Ако Пружалац услуге не изврши предмет овог уговора до рока одређеног чланом 6. овог уговора, дужан је да плати Наручиоцу казну од 0,2% од уговорене цене за конкретан превод, за сваки дан закашњења.

У случају из става 1. овог члана Наручилац ће упутити захтев Пружаоцу услуге да умањи износ фактуре, за износ уговорене казне дефинисане ставом 1. овог члана.

Наплата уговорне казне за кашњење у испоруци предмета овог уговора, не искључује право Наручиоца на накнаду штете.

### **Члан 8.**

#### **ВИША СИЛА**

Уколико после закључења овог уговора, услед више силе, наступе околности услед којих дође до ометања или онемогућавања извршења уговорених обавеза Пружаоца услуге, рок извршења предметних услуга продужава се док трају околности више силе.

Пружалац услуге је дужан да одмах по наступању околности више силе, као и о престанку истих, о томе писмено обавести Наручиоца.

## **РАСКИД УГОВОРА**

### **Члан 9.**

У случају да уговорне стране не изврше своје обавезе на начин и у роковима утврђеним понудом, техничком спецификацијом и овим уговором, уговор се може једнострано раскинути.

У случају из става 1. овог члана, уговорна страна је дужна да о томе, писаним путем обавести другу уговорну страну, у року од 15 дана пре дана раскида уговора, уз навођење разлога за раскид уговора.

Уговорне стране могу споразумно раскинути уговор. Отказ се уручује у писаној форми, с тим да отказни рок почиње тећи од дана пријема обавештења. Наведеним актом, уговорне стране ће регулисати међусобна права и обавезе доспеле до момента раскида уговора.

Уколико Наручилац претрпи штету услед неиспуњења уговорних обавеза од стране Пружаоца услуге,

Пружалац услуге је дужан да му надокнади штету у целини. Измене и допуне овог уговора могу се вршити само у писменој форми и уз обострану сагласност уговорних страна.

#### **Члан 10.**

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених представника уговорних страна.

Уговор се закључује на период од 1 (једне) године од дана потписивања уговора односно до финансијске реализације.

Вредност закљученог Уговора се може изменити само писаним Анексом, потписаним од стране овлашћених лица уговорних страна, у случају потребе за повећањем обима предмета набавке, с тим да се вредност уговора може повећати максимално до 5% од укупне вредности првобитно закљученог уговора, при чему укупна вредност повећања уговора не може да буде већа од вредности из члана 39. став 1. Закона о јавним набавкама.

### **ЗАЛОЖНО ПРАВО**

#### **Члан 11.**

Потраживања из закљученог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

### **ПРОМЕНА ПОДАТАКА**

#### **Члан 12.**

Пружалац услуге је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења овог уговора, и да је документује на прописани начин.

### **ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 13.**

За све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

#### **Члан 14.**

Све спорове који проистекну у реализацији овог уговора, уговорне стране ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

#### **Члан 15.**

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

**За ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ  
ДИРЕКТОР**

**За НАРУЧИОЦА  
ЗАМЕНИК ГЕНЕРАЛНОГ СЕКРЕТАРА**

\_\_\_\_\_  
**Срђан Смиљанић**

\_\_\_\_\_  
**Учесник у заједничкој понуди**

\_\_\_\_\_  
**Подизвођач**

**Напомена:** Модел уговора попуњава, потписује и оверава печатом понуђач који подноси самосталну понуду, односно понуду са подизвођачем. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, група понуђача може да се определи да модел уговора попуњавају, потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може споразумом да одреди носиоца посла који ће поунити, потписати и печатом оверити модел уговора.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

## IX МОДЕЛ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### За партију 2 – услуге усменог превођења

#### УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

**1. Наручилац: РЕПУБЛИКА СРБИЈА – НАРОДНА СКУПШТИНА - СЛУЖБА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ**, са седиштем у Београду, ул. Краља Милана 14, матични број 07017715, ПИБ 100279223, коју по овлашћењу председника Народне скупштине број 9-582/18 од 09.03.2018. године, заступа Срђан Смиљанић, заменик генералног секретара Народне скупштине Републике Србије (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

**2. Пружалац услуге:** \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_, Телефон: \_\_\_\_\_ телефакс: \_\_\_\_\_ кога заступа

(у даљем тексту: **Пружалац услуге**),

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

(Уколико наступа са подизвођачем или у заједничкој понуди - попунити назив, седиште, матични број)

#### СТРАНЕ У ОКВИРНОМ СПОРАЗУМУ САГЛАСНО КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац на основу чл. 32, 40, 40а, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), на основу Позива за подношење понуда који је објављен на Порталу јавних набавки, интернет страници Наручиоца и порталу службених гласила Републике Србије, дана \_\_\_\_\_ 2019. године, спровео отворени поступак за јавну набавку услуга – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, ЈН Бр. **6/19**, ради закључења оквирног споразума са два понуђача на период од две године;
- да је предметна јавна набавка обликована у 2 партије и то:
  - Партија 1 - услуге писаног превођења;
  - Партија 2 – услуге усменог превођења;
- да је Пружалац услуге доставио понуду број (*биће преузето из понуде*), заведену под бројем: \_\_\_\_\_ (*попуњава Наручилац*) која се налази у прилогу оквирног споразума и саставни је део оквирног споразума;
- да Наручилац на основу Одлуке о закључењу Оквирног споразума број (*попуњава Наручилац*), закључује Оквирни споразум о набавци услуга – Преводилачке услуге, за партију 2, за потребе Народне скупштине Републике Србије.
- да овај оквирни споразум закључује Наручилац - Народна скупштина Републике Србије, у своје име и за свој рачун;
- на основу закљученог оквирног споразума, Наручилац ће Наручбенице додељивати сукцесивно према условима за доделу Наручбеница утврђеним оквирним споразумом, на основу достављених понуда понуђача, без поновног отварања конкуренције, односно системом ротације.

#### ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

##### Члан 1.

Предмет оквирног споразума је утврђивање услова за додељивање наручбеница на основу оквирног споразума у вези са пружањем услуга превођења **за партију 2**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, између Наручиоца и Добављача, у складу са условима из конкурсне документације, техничком

спецификацијом, понудом Пружаоца услуге, одредбама овог оквирног споразума и стварним потребама Наручиоца.

Техничка спецификација предметних услуга и Понуда Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2019. године, чине саставни део овог оквирног споразума.

## **ПОДИЗВОЂАЧ**

### **Члан 2.**

Пружалац услуге наступа са подизвођачем \_\_\_\_\_, ул \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ који ће делимично извршити предметну набавку, у делу: \_\_\_\_\_ (**попуњава Пружалац услуге**).

## **ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 3.**

Овај оквирни споразум се закључује на период од **две године**, а ступа на снагу даном потписивања. Током периода важења овог оквирног споразума, sukcesивно ће се додељивати Наручбенице у складу са стварним и објективним потребама Наручиоца.

## **ВРЕДНОСТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 4.**

Процењена вредност овог оквирног споразума за две године износи \_\_\_\_\_ (**уписаће Наручилац**) динара без урачунатог ПДВ-а.

## **НАЧИН ДОДЕЉИВАЊА НАРУЧБЕНИЦА НА ОСНОВУ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 5.**

Након закључења оквирног споразума са два понуђача када настане потреба за предметом набавке, Наручилац ће наизменично електронским путем додељивати Наручбенице Пружаоцима услуга са којима је склопио Оквирни споразум.

При додељивању наручбеница не могу се мењати битни услови из Оквирног споразума.

Наручбенице које се додељују на основу Оквирног споразума, морају се доделити пре завршетка трајања оквирног споразума,

Наручбенице се додељују под условима из оквирног споразума у погледу спецификација предмета набавке, цене, начина и рокова плаћања, начина и обима пружања услуга.

## **ЦЕНА**

### **Члан 6.**

Пружалац услуге се обавезује да ће предметне услуге пружити у свему у складу са јединичним ценама из Понуде Пружаоца услуге број (биће преузето из понуде), која је саставни део овог Оквирног споразума. Цене су фиксне и не могу се мењати за све време важења оквирног споразума.

## **НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА**

### **Члан 7.**

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати према ценама из понуде која је саставни део Оквирног споразума, а на основу рачуна који испоставља Пружалац услуге, у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна са кратком спецификацијом пруженог превода, на рачун Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ код банке \_\_\_\_\_ (**попуњава Пружалац услуга**)

Обавезе Наручиоца из уговора које доспевају у наредној буџетској години, биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

## **СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

### **Члан 8.**

Пружалац услуга је дужан да у тренутку закључења **оквирног споразума** преда Наручиоцу:

- Меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ” бр. 3/2002 и 5/2003 и „Сл. гласник РС” бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС” бр. 56/2011), са роком важења који је 30 дана дужи од истека рока важности оквирног споразума.

- Менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности оквирног споразума без ПДВ-а без сагласности Пружаоца услуге може поднети на наплату у случају неизвршења обавеза из закљученог оквирног споразума.

- Потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Пружаоца услуге, оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења оквирног споразума.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази. По завршеном послу Наручилац ће предметне меницу вратити, на писани захтев Пружаоца услуге.

Наручилац ће уновчити дату меницу уколико Пружалац услуге не буде извршавао своје обавезе у роковима и на начин предвиђен оквирним споразумом.

## **ЗАЛОЖНО ПРАВО**

### **Члан 9.**

Потраживања из закључених уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

## **ПРАВО НА РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 10.**

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на извршене услуге превода уколико преводилац не испоштује “Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије” или не покаже да поседује језичку, преводилачку и културну компетенцију, у ком случају Наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико Наручилац други пут у току периода трајања овог оквирног споразума понуђачу у писаној форми стави примедбе на извршене услуга превода, Пружалац услуге нема право на накнаду за извршење посла и наручилац има право на једнострану раскид оквирног споразума.

### **Члан 11.**

Уколико Пружалац услуге не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења у уговорено време, односно у случају кашњења наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико Пружалац услуге не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту у уговорено време, односно преводилац се уопште не појави, понуђач неће добити никакву накнаду.

Уколико Пружалац услуге по други пут у току периода трајања овог уговора не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту у уговорено време Наручилац има право на једнострану раскид оквирног споразума.

## **Члан 12.**

У случају да уговорне стране не изврше своје обавезе на начин и у роковима утврђеним овим оквирним споразумом, оквирни споразум се може једнострано раскинути.

У случају из става 1. овог члана, уговорна страна је дужна да о томе, писаним путем обавести другу уговорну страну, у року од 15 дана пре дана раскида оквирни споразум, уз навођење разлога за раскид уговора.

Уговорне стране могу споразумно раскинути оквирни споразум. Наведеним актом, уговорне стране ће регулисати међусобна права и обавезе доспеле до момента раскида оквирног споразум

## **ВИША СИЛА**

### **Члан 13.**

Уколико после закључења овог оквирног споразума наступе околности више силе које доведу до ометања или онемогућавања извршења обавеза дефинисаних оквирним споразумом, рокови извршења предметних услуга ће се продужити за време трајања више силе.

Виша сила подразумева екстремне и ванредне догађаје који се не могу предвидети, који су се догодили без воље и утицаја страна у оквирном споразуму и који нису могли бити спречени од стране погођене вишом силом.

Страна у оквирном споразуму погођена вишом силом, одмах ће у писаној форми обавестити другу страну о настанку непредвиђених околности и доставити одговарајуће доказе.

## **ПРОМЕНА ПОДАТАКА**

### **Члан 14.**

Пружалац услуге је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15), без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења оквирног споразума, односно појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## **ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА**

### **Члан 15.**

У случају измене и допуне Закона о буџету РС за 2019. и 2020. годину („Службени гласник РС" број 103/15), Наручилац задржава право да у току важења оквирног споразума увећа односно умањи вредност оквирног споразма.

### **Члан 16.**

Наручилац може након закључења Оквирног споразума без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке, с тим да се вредност Оквирног споразума може повећати максимално до 5% од укупне вредности првобитно закљученог Оквирног споразума, сходно члану 115. став 1. Закона о јавним набавкама.

Наручилац може дозволити измене током трајања Оквирног споразума, на основу образложеног писаног захтева Пружаоца услуге, из разлога на које Пружалац услуге није могао утицати, сходно члану 115. став 2. Закона о јавним набавкама.

Образложени захтев за измену Оквирног споразума, Пружалац услуга подноси Наручиоцу у року од 2 (два) дана од дана сазнања за околности из става 2. овог члана, а најкасније у року од 5 (пет) дана пре истека коначног рока за извршење услуге наведене у члану 3. овог Оквирног споразума.



## ПРАЋЕЊЕ РЕАЛИЗАЦИЈЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

### Члан 17.

Наручилац је дужан да прати извршење закљученог уговора на основу Оквирног споразума.

## ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 18.

За све што није регулисано овим оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона који регулишу облигационе односе и других прописа који регулишу ову материју.

### Члан 19.

Све спорове који проистекну у реализацији овог оквирног споразума, стране у овом оквирном споразуму ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

### Члан 20.

Рок важења уговора закључених на основу оквирног споразума биће дефинисан уговором.

### Члан 21.

Овај оквирни споразум је закључен у 6 (шест) истоветних примерака од којих по 3 (три) припада свакој страни у оквирном споразуму.

За ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

За НАРУЧИОЦА  
ЗАМЕНИК ГЕНЕРАЛНОГ СЕКРЕТАРА

\_\_\_\_\_  
Учесник у заједничкој понуди

\_\_\_\_\_  
Срђан Смиљанић

### Напомене:

**Модел оквирног споразума**, који је саставни део конкурсне документације понуђач мора да потпише и овери печатом, чиме потврђује да прихвата елементе оквирног споразума и да у случају да му се додели оквирни споразум, прихвата да исти закључи у свему у складу са моделом оквирног споразума из предметне конкурсне документације.

Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу оквирног споразума морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.

У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел оквирног споразума потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и оверити печатом модел оквирног споразума

## Х МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ ЗА ОКВИРНИ СПОРАЗУМ

ДУЖНИК: \_\_\_\_\_

Седиште: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_

Текући рачун: \_\_\_\_\_

Код банке: \_\_\_\_\_

ИЗДАЈЕ

### МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО

- за корисника бланко сопствене менице -

**КОРИСНИК:** Народна скупштина Републике Србије  
(Поверилац) Седиште: Београд, Краља Милана 14.

Предајемо Вам 1 (једну) бланко сопствену меницу, серије \_\_\_\_\_ и овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од 10% од укупне вредности **оквирног споразума** без ПДВ-а, за ЈН 6/19 – **услуге превођења**, за потребе Народне скупштине Републике Србије, за **Партију** бр. \_\_\_\_\_ што износи \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, а по основу гаранције за добро извршења посла.

Рок важења ове менице је период реализације оквирног споразума.

Овлашћујемо Народну скупштину Републике Србије, Београд, Краља Милана 14, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у уплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање \_\_\_\_\_ (име и презиме) чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

**Датум и место издавања**

**М.П.**

**Дужник - издавалац  
овлашћења менице**

потпис овлашћеног лица

**\*Образац се доставља попуњен и печатиран приликом закључења Оквирног споразума.**